

Перевод реалий национальных блюдов Испании



ВЫПОЛНИЛ: СТУДЕНТ I КУРСА

ОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЛИНГВИСТИКА

НИКИТИН МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ

2018 Г.

Что такое реалии?

Реа́лии — предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

Классификация реалий (В.С. Виноградов)

- 1. Бытовые реалии**
- 2. Этнографические и мифологические реалии**
- 3. Реалии природного мира**
- 4. Реалии государственного строя и общественной жизни**
- 5. Ономастические реалии-антропонимы, топонимы**
- 6. Ассоциативные реалии**

Способы перевода слов-реалий(А.В. Федоров)

1. Транслитерация или транскрипция
2. Описательный перевод
3. Уподобляющий перевод
4. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод

Национальные блюда. Гаспачо

Gazpacho español

Ingredientes

- 1 kilo de jitomates, pelados y cortados a la mitad
- 1 diente de ajo
- 1/2 cebolla, rebanada
- 1 chile anaheim, sin semillas y rebanado
- 1 pepino, pelado y rebanado
- Sal, al gusto
- 50 mililitros de aceite de oliva extra virgen
- 25 mililitros de vinagre de vino tinto

Национальные блюда. Картофельная тортилья(Испанский омлет)

Tortilla de patatas o tortilla española

Ingredientes

- 6 huevos
- 3 patatas
- 1 cebolla pequeña
- 1 pimiento verde
- 2 vasos de aceite de oliva
- sal
- una hoja de perejil

www.hogarmania.com/cocina/recetas/huevos/201106/tortilla-patatas-8684.html

Национальные блюда. Торт «Сантьяго»

Tarta de Santiago

Ingredientes

- 5 huevos
- 250 gr de azúcar
- 250 gr de almendras molidas
- ralladura de la piel de un limón
- una cucharadita de canela
- azúcar glas (para decorar)

www.hogarmania.com/cocina/recetas/postres/201203/tarta-santiago-14332.html



¡Gracias por su
atención y buen
provecho!